

Il dolce sonno mi promise pace

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XXXIII ottava 63

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 3 voci (Gardano press, Venice, 1575)

Canto 1
Il dol-ce son-no mi pro-mi - se pa-ce, Ma l'a-ma-ro veg-

Canto 2
Il dol-ce son-no mi pro-mi-se pa-ce, Ma l'a-ma-ro veg-

Basso
Il dol-ce son-no mi pro-mi - se pa-ce, Ma l'a-ma-ro veg-

5
giar mi tor-na in guer-ra: Il dol-ce son-no è ben sta-to fal-la-ce, Ma l'a-ma-ro veg-giar, ohi-mè!

giar mi tor-na in guer-ra: Il dol-ce son-no è ben sta-to fal-la-ce, Ma l'a-ma-ro veg-giar, ohi-

giar mi tor-na in guer-ra: Il dol-ce son-no è ben sta-to fal-la-ce, Ma l'a-ma-ro veg-giar, ohi-mè! non

10
non er - ra. Se'l vero an - no - ia e il fal - so sì mi pia-ce, Non o - da o veg-ga

mè! non er - ra. Se'l vero an - no - ia e il fal - so sì mi pia-ce, Non o - da o veg-ga

er - ra. Se'l vero an - no - ia e il fal - so sì mi pia-ce, Non o - da o veg-ga

15
mai più ve-ro in ter - ra: Se'l dor-mir mi dà gau - dio, e il veg-giar gua - i,

mai più ve-ro in ter - ra: Se'l dor-mir mi dà gau-dio, e il veg-giar gua - i,

mai più ve-ro in ter - ra: Se'l dor-mir mi dà gau-dio, e il veg-giar gua - i,

Il dolce sonno (score)

2
20

Pos-sa io dor-mir, *Pos-sa io dor-mir* sen-za de-star-mi ma-i, Se'l dor-mir mi.dà gau-dio, e il

Pos-sa io dor-mir, *Pos-sa io dor-mir* sen-za de-star-mi ma-i, Se'l dor-mir mi dà gau - dio, e il

Pos-sa io dor-mir, *Pos-sa io dor-mir* sen-za de-star-mi ma-i, Se'l dor-mir mi dà gau-dio, e il

25

veg-giar gua - i, Pos-sa io dor-mir, *Pos-sa io dor-mir* sen-za de-star-mi ma - i.

veg-giar gua - i, Pos-sa io dor-mir, *Pos-sa io dor-mir* sen-za de-star-mi ma - i.

veg-giar gua - i, Pos-sa io dor-mir, *Pos-sa io dor-mir* sen-za de-star-mi ma - i.

Il dolce sonno mi promise pace,
 ma l'amaro veggiar mi torna in guerra:
 il dolce sonno è ben stato fallace,
 ma l'amaro veggiar, ohimè! non erra.
 Se 'l vero annoia, e il falso sì mi piace,
 non oda o vegga mai più vero in terra:
 se 'l dormir mi dà gaudio, e il veggiar guai,
 possa io dormir senza destarmi mai.
Orlando Furioso XXXIII 63

Sweet sleep with promised peace my soul did buoy,
 But I to bitter warfare wake anew;
 Sweet sleep but brought with it fallacious joy,
 But — sure and bitter — waking ill's ensue.
 If falsehood so delight and truth annoy,
 Never more may I see or hear what's true!
 If sleeping brings me weal, and watching woe,
 The pains of waking may I never know!
 William Rose (1775-1843)